Unité 5 — Médiation linguistique DE → résumé FR — Version enseignant

Parcours E (lycée) · classe 8 · Niveau E

Niveau E

1. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

A. Vocabulaire — les outils de la médiation

Français	Allemand (point de départ)	Emploi
il s'agit de…	es geht um…	annoncer le sujet
l'article / le texte explique que…	der Text erklärt, dass…	rapporter une idée
on apprend que…	man erfährt, dass…	introduire une information
l'auteur présente / mentionne…	der Autor stellt vor / erwähnt…	signaler un fait

Français	Allemand (point de départ)	Emploi
l'idée principale est…	der Hauptgedanke ist…	dégager l'essentiel
avoir lieu / se dérouler	stattfinden	situer un événement
se produire (sur scène)	auftreten	parler d'un concert
l'entrée (coûte…)	der Eintritt (kostet…)	donner un prix

Français	Allemand (point de départ)	Emploi
en résumé / pour résumer	zusammengefasst	conclure

Point de langue — la tournure impersonnelle *il s'agit de*.

Pour annoncer le sujet d'un texte, on emploie très souvent **il s'agit de** (invariable, toujours à la 3e personne du singulier) :

- *Dans cet article, **il s'agit d'**un festival.*
- *Il s'agit **de** montrer que la musique rassemble.* (+ infinitif)

Attention : on ne dit pas « *ça s'agit* » ni « *l'article s'agit de* ». Le sujet est toujours **il**.

Pour rapporter une idée, on utilise **que + verbe conjugué** : *L'article explique **que** le festival a lieu en juillet. / On apprend **que** l'entrée coûte 35 euros.*

B. Méthode du résumé en quatre étapes

1. **Lire** deux fois le texte allemand : d'abord pour le sens global, ensuite pour les détails.
2. **Repérer** l'essentiel : le sujet, le lieu, la date, deux ou trois faits importants, les chiffres.
3. **Reformuler** en français avec vos propres mots et les tournures de médiation — sans copier-coller.
4. **Vérifier** : environ 80 mots, français correct, aucune information inventée.

C. Texte-modèle (français original)

Le résumé d'Anouk (modèle à imiter) :

Dans cette annonce, il s'agit du **Zeltmusikfestival**, un festival de musique à Fribourg-en-Brisgau. On apprend qu'il se déroule **du 12 au 21 juillet** sur le site du Mundenhof, un grand parc à l'extérieur

de la ville. L'article explique que **plus de cinquante artistes** venus de différents pays se produisent sous de **grandes tentes**. En résumé, c'est un rendez-vous musical très populaire dans la région, ouvert à tous les publics. *(74 mots)*

Remarquez : Anouk garde les **noms propres** (Zeltmusikfestival, Mundenhof), traduit le nom de ville en **exonyme français** (*Freiburg → Fribourg*) et utilise trois tournures de médiation différentes.

D. Note culturelle — la médiation dans le CECRL

Le **Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)**, publié par le Conseil de l'Europe, décrit les compétences des apprenants de langues. À côté de la réception (comprendre) et de la production (parler, écrire), il présente la **médiation** : reformuler un contenu pour le rendre accessible à quelqu'un qui ne le comprend pas dans la langue de départ. Le volume complémentaire de 2018 a renforcé cette place de la médiation. Résumer un texte allemand en français, comme le fait Anouk, est un exemple typique de cette compétence. *(Paraphrasé d'après Wikipédia, « Cadre européen commun de référence pour les langues », CC BY-SA.)*

2. S'entraîner

Ex. 1 — Comprendre le modèle (texte C).

1. De quel événement parle le résumé d'Anouk ?
2. Où et quand se déroule-t-il ?
3. Combien d'artistes se produisent ?
4. Citez deux tournures de médiation employées dans le texte.

Ex. 2 — Les tournures de médiation. Complétez avec : *il s'agit · explique · apprend · en résumé*.

a) Dans cet article, _____ d'une exposition sur l'écologie. b) Le texte _____ que l'entrée est gratuite le dimanche. c) On _____ que le musée ferme le lundi. d) _____, c'est une sortie idéale pour une classe.

Ex. 3 — Reformuler (de l'allemand vers un français simple). Ne traduisez pas mot à mot : rendez l'idée.

- *Über 50 Künstler treten auf.* → _____
- *Der Eintritt kostet 35 Euro pro Konzert.* → _____
- *Das Festival findet jedes Jahr im Juli statt.* → _____

Ex. 4 — Mini-médiation. À partir de cette annonce allemande, rédigez un résumé français de **3 à 4 phrases** (sujet + lieu + date + un fait), en utilisant au moins deux tournures de médiation.

Am 5. Oktober öffnet in Freiburg der neue Weihnachtsmarkt der Nachbarschaft. Über 30 Stände bieten regionale Produkte an. Der Eintritt ist frei.

3. À toi de jouer

Tâche de médiation (écrit, ~80 mots).

Votre correspondant·e français·e ne lit pas l'allemand. À partir de l'annonce allemande ci-dessous, rédigez-lui un **résumé en français** (environ 80 mots) qui transmet l'essentiel.

Vom 3. bis 5. Juni feiert Freiburg das Stadtfest. Auf mehreren Bühnen spielen lokale Bands. Es gibt Essstände aus vielen Ländern. Der Eintritt ist frei. Am Sonntag gibt es ein großes Feuerwerk.

Consignes : sujet + lieu + dates + deux faits + une conclusion ; au moins **trois tournures de médiation** différentes ; **ne pas traduire mot à mot**.

Critères d'évaluation :

Critère	Indicateur	Points
Fidélité au contenu	sujet, lieu, dates et deux faits corrects	/4
Médiation	3 tournures employées, pas de traduction littérale	/3
Langue	français correct, ~80 mots	/2
Adaptation au destinataire	ton clair, aucun mot allemand non expliqué	/1

Critère	Indicateur	Points
Total		**/10**

4. Sources

- « Cadre européen commun de référence pour les langues » — Wikipédia (consulté en 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_européen_commun_de_référence_pour_les_langues, licence CC BY-SA 4.0.
- « Zeltmusikfestival » — Wikipedia (de) (consulté en 2026), https://de.wikipedia.org/wiki/Zeltmusikfestival, licence CC BY-SA 4.0.
- KMK — Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache, Kultusministerkonferenz, https://www.kmk.org/themen/allgemeinbildende-schulen/bildungsstandards.html (document officiel, consultation libre).

5. Corrigé — enseignant

Solutions

Ex. 1. 1) Du Zeltmusikfestival, un festival de musique à Fribourg. 2) Sur le site du Mundenhof, à Fribourg, du 12 au 21 juillet. 3) Plus de cinquante. 4) Par exemple : *il s'agit de…*, *on apprend que…*, *l'article explique que…*, *en résumé…* (deux au choix).

Ex. 2. a) il s'agit · b) explique · c) apprend · d) En résumé.

Ex. 3. (Reformulations possibles) *Plus de 50 artistes se produisent (sur scène). · L'entrée coûte 35 euros par concert. · Le festival a lieu chaque année en juillet.*

Ex. 4. (Proposition) *Dans cette annonce, il s'agit d'un nouveau marché de quartier à Fribourg. On apprend qu'il ouvre le 5 octobre. L'article explique que plus de trente stands proposent des produits de la région. En résumé, l'entrée est gratuite.*

Différenciation.

- **G (soutien) :** l'annonce de l'Ex. 4 est fournie avec une liste de mots-clés déjà traduits (*Weihnachtsmarkt → marché de Noël/de quartier*, *Stände → stands*, *Eintritt frei → entrée gratuite*). L'élève complète un résumé à trous.
- **M (standard) :** consigne telle quelle, avec la table de vocabulaire disponible.
- **E (approfondissement) :** rédiger le résumé sans la table, puis ajouter une phrase de commentaire personnel (*C'est une bonne occasion de découvrir la région…*).